

Санкт-Петербургский государственный университет

ШВАРЦ Мария Ивановна

Выпускная квалификационная работа

**Лексико-семантические особенности англоязычных описаний
туристических достопримечательностей (на материале сайтов наподобие
TripAdvisor)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5147. «Межъязыковая
коммуникация и перевод (английский язык)»

Научный руководитель:
старший преподаватель, Кафедра
английской филологии и перевода,
Павленко Елена Александровна

Рецензент:
доцент, Кафедра
английской филологии
и лингвокультурологии,
Щербак Нина Феликсовна

Санкт-Петербург
2023

Оглавление	
Введение.....	4
ГЛАВА I. Лексико-семантическое поле в туристическом путеводителе....	7
Раздел 1. Лексико-семантическое поле	
1.1 Лексическая система языка и ее структура.....	7
1.2 Слово и лексическое значение.....	9
1.3 Лексико-семантический вариант.....	10
1.4 Понятие лексико-семантического поля.....	12
1.5 Типы лексико-семантических полей	14
1.6 Взаимоотношений элементов лексико-семантических полей.....	18
1.7 Лексико-семантическое поле в структурном значении.....	20
Раздел 2. Лингвистическая характеристика туристического путеводителя	
1.8 Понятие туристического путеводителя.....	23
1.9 Классификация туристических путеводителей	25
1.10 Особенности туристического путеводителя	26
Выводы по главе I.	29
ГЛАВА II. Анализ англоязычных описаний туристических достопримечательностей.....	31
2.1 Лексико-семантические поля в англоязычных описаниях туристических достопримечательностей:	
2.1.1. Время.....	31
2.1.2. Процесс создания фотографии.....	41
2.1.3. Туристические места и виды деятельности.....	42
2.1.4. Природные красоты.....	43
2.1.5. Культурные и исторические достопримечательности.....	45
2.1.6. Местная культура и традиции.....	46
2.1.7. Описание активного отдыха и развлечений.....	47
2.1.8. Описание услуг и возможностей для туриста.....	49
2.1.9. Пункт назначения	50
2.2 Частотные группы	

2.2.1 Имена собственные	52
2.2.2 Эмотивная лексика.....	54
2.2.3 Аббревиатуры	55
Выводы по главе II.....	57
Заключение.....	59
Список литературы.....	61

ВВЕДЕНИЕ

В связи с развитием туристической индустрии информационно-справочное обеспечение такое как описание достопримечательностей является его важнейшей и неотъемлемой частью. В современном мире электронные устройства вытесняют бумажные издания, и путеводители не стали исключением. Данная выпускная квалификационная работа посвящена сравнению основных лексико-семантических особенностей англоязычных описаний туристических достопримечательностей (на материале сайтов наподобие TripAdvisor), а также выявлению наиболее частотных лексико-семантических особенностей.

Актуальность работы обусловлена тем, что она выполнена в русле такого современного направления лингвистики как лексико-семантический анализ. Кроме того, специфика англоязычных описаний туристических достопримечательностей из путеводителей до сих пор является предметом, не освещенным в должной мере.

Новизна работы обусловлена тем, что в работе впервые рассматриваются лексико-семантические особенности англоязычных описаний туристических достопримечательностей, и впервые представлен комплексный анализ материала.

Целью данной выпускной квалификационной работы являются рассмотрение и описание лексико-семантических полей англоязычных описаний туристических достопримечательностей (на материале сайтов наподобие TripAdvisor).

Поставленная цель предполагает последовательное решение следующих задач:

1. Уточнить содержание главных понятий исследования: лексико-семантическое поле, понятие, ядро, центр и периферия лексико-семантического поля, лексико-семантическое значение, лексико-семантический вариант.

2. Рассмотреть существующие определения туристического путеводителя как жанра и дать его рабочее определение;
3. Рассмотреть лексико-семантические характеристики англоязычных описаний туристических достопримечательностей;
4. Провести анализ используемых в англоязычных описаниях туристических достопримечательностей лексических единиц и семантических признаков;
5. Описать содержимое каждого лексико-семантического поля;
6. Составить выводы о составе, характере и особенностях функционирования языковых единиц, входящих в состав каждого лексико-семантического поля.

Объектом исследования данной выпускной квалификационной работы являются лексические и семантические характеристики фрагментов текстов описаний туристических достопримечательностей.

Предметом исследования выступают лексико-семантические особенности англоязычных описаний туристических достопримечательностей.

Методы исследования, используемые при написании данной выпускной квалификационной работы:

Семантический анализ, контекстный анализ, лексико-семантический анализ.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она вносит свой вклад в исследование полей, относящихся к сфере туристической деятельности.

Практическая значимость исследования: данное исследование может быть применено в процессе преподавания английского языка, лексикологии и семантики, на семинарских и практических занятиях. Кроме того, материалы исследования можно применять при составлении переводческих глоссариев.

Материалом исследования послужили статьи сайтов TripAdvisor (<https://www.tripadvisor.com>), Destguides (<https://www.destguides.com/en>),

World Travel Guide (<https://www.worldtravelguide.net>) и Nomadic Matt (<https://www.nomadicmatt.com>). Собранный корпус представлен 87 англоязычными туристическими статьями.

Работа состоит из введения, двух частей, теоретической главы, посвященной лексико-семантическому полю в туристическом путеводителе, и исследовательской главы, посвященной анализу собранного материала, заключения, списка использованной литературы.

ГЛАВА I. Лексико-семантическое поле в туристическом путеводителе

Раздел 1. Лексико-семантическое поле

1.1. Лексическая система языка и ее структура

По мнению Ф.П. Филина, язык — это система, которая позволяет людям общаться, познавать и перестраивать мир, благодаря грамматическим и лексико-семантическим связям, без которых невозможна связная речь (Филин, 1982: 218).

Язык – это система, в которой все тесно взаимосвязано, и все элементы находятся между собой в определенных связях. Язык с научной точки зрения рассматривается как символическая система, элементы которой противопоставляются другим подобным элементам и занимают четко определенную нишу в системе. Поэтому язык легко анализировать и описывать. Структура системы представляет собой комбинацию отношений между ее элементами. Совокупность элементов и их взаимосвязи образуют систему различных уровней, которые взаимодействуют друг с другом, формируя общую языковую систему (Новиков, 1982: 60).

Структура лексической системы языка сложно устроена, именно по этой причине мы можем наблюдать в языке разнообразие функций и многообразие коммуникативных областей, речевых ситуаций социальных классов, обеспечиваемых языками.

Непосредственное воздействие на лексику внеязыковой действительности обуславливает то, что она должна представлять собой открытую и незамкнутую систему. Согласно Шмелеву Д.Н., основной характеристикой открытой системы является ее взаимоотношения с окружающей средой, характер которого определяет природу самой открытой системы (Шмелев, 1973).

Также открытые системы характеризуются подвижностью, которая приводит к появлению семантических сдвигов внутри в группах слов, а также

к появлению новых слов. Все это приводит к постоянным изменениям лексического состава языка, поэтому невозможно точно определить его лексический фонд в любой момент времени.

Семантическая неопределённость является важным аспектом лексики. Значения слов не подчиняются регулярным правилам, а во многих случаях полностью определить их значение невозможно (Шмелев, 1973). Это делает связывание лексических элементов более сложным, чем в фонологии или грамматике.

В соответствии с классическим определением лексико-семантической системы, предложенным В.В. Виноградовым, слова и их значения должны быть объединены в структурированную систему. В ней выделяются следующие важные черты: слова и выражения, словообразовательные и грамматические категории, которые определяют семантические группировки, смысловые отношения слов и их сочетаемость (Виноградов, 1972).

Важно отметить, что иногда сложно отследить системную связь на лексическом уровне, поскольку лексический состав очень подвижен, незамкнут и открыт. Эти же свойства характерны и для семантических полей.

Согласно Л.А. Новикову, системность лексики отражается в том, что словарь можно последовательно описать, распределив лексико-семантические варианты слов-понятий по семантическим полям (Новиков Л.А. 1973).

Лексическая система языка — это совокупность слов, которые используются для общения. Она имеет сложную структуру, которая включает в себя лексические единицы такие как слова, фразы и стереотипные обороты. Каждое слово имеет свой собственный лексический смысл, который может варьироваться в зависимости от контекста и общей ситуации. Важно также понимать, что лексическая система языка постоянно развивается и изменяется

в соответствии с потребностями общества и культуры. Она является ключевой составляющей языка и необходима для полноценного общения.

1.2. Слово и лексическое значение

Существует множество определений слова, которые были предложены учеными различных направлений лингвистики. Одно из классических определений слова было предложено Ю. Крамским, который определял слово как "наименьшую независимую единицу языка" (Крамский, 1969). Другой известный лингвист, Н.С. Трубецкой, определял слово как "знак для выражения понятия" (Трубецкой, 1939).

Определение Н.С. Трубецкого является более удачным, поскольку здесь отражается главная функция слова – номинативность, то есть слово называет предметы, действия и свойства. При обозначении конкретных, материальных объектов (например, море, снег, велосипед, огонь) и конкретных действий и свойств (таких как ходить, пилить, черный, сладкий и т.д.) можно говорить о составлении конкретной лексики. Абстрактная или отвлеченная лексика – это слова, которые выражают такие понятия, которые не могут быть восприняты нашими органами чувств: идея, упертый, мышление, понимать и т.п. (Крысин, 2007).

Одним из ученых, занимавшихся исследованием лексического значения слова, был Л.В. Щерба. Он определял лексическое значение как "смысловую единицу слова, выражающую его основное смысловое значение". Согласно его исследованиям, лексическое значение слова имеет как общеязыковую, так и индивидуальную составляющую (по Л.В. Щербе) (Новиков, 1982).

Лексическое значение слова является одним из важнейших свойств слова и определяет его смысловое значение. Лексическое значение может быть лексикографическим (толковым), которое определяется словарной статьей и дается в словаре, или контекстуальным (употребительным), которое определяется контекстом употребления слова.

В.В. Виноградов объясняет, что переход от функции слова к его семантическим формам связан с коммуникативной функцией речи. Он определяет слово, рассматриваемое в контексте языка, как лексему, которая включает в себя все возможные значения слова. Значение слова зависит от контекста, в котором оно используется, и количество возможных контекстов определяет количество значений, которые может иметь слово, но само слово остается единым (Виноградов, 1972).

Значение слова — это сложная структура, которая включает два аспекта: денотативный, который связан с предметом, названным словом, и сигнификативный, который отражает общие свойства ряда однородных предметов. Это внутренняя сторона слова.

Таким образом, мы приходим к выводу, что слово — это наименьшая единица языка, выражающая понятие. Оно имеет свое лексическое значение, которое является смысловой характеристикой слова. Лексическое значение может быть определено как совокупность всех ассоциаций, которые вызывает слово у носителя языка. Каждое слово имеет свою уникальную лексическую характеристику, которая может изменяться в зависимости от контекста и общей ситуации. Необходимо также понимать, что лексическое значение слова может варьироваться в разных языках и культурах. Понимание лексического значения слова является важной составляющей языковой компетенции и необходимо для эффективной коммуникации.

1.3. Лексико-семантический вариант

Первым ученым, использовавшим термин лексико-семантический вариант (ЛСВ) и в последствии закрепившим его в научной речи, является А.И. Смирницкий. Согласно ему, лексико-семантический вариант — это один из возможных вариантов, в которых может использоваться слово, и каждый такой вариант имеет свою собственную семантику, которая может быть разделена на отдельные составляющие, если слово имеет многозначность

(Смирницкий, 1998). Таким образом, многозначные слова представлены тем числом лексико-семантический вариантов, сколько имеют значений, а однозначные – всего одним.

Проиллюстрировать это поможет современное английское слово *face*, распадающееся на несколько ЛСВ. Например, «лицо» (*he was red in the face*), «циферблат» (*she looked at the shiny face of the post office clock*), «облик» (*their discovery has changed the whole face of science*), «поверхность» (*the east face of the mountain*) и др. Однозначное слово *eyelashes*, соответственно, будет иметь только один ЛСВ – ресницы.

Про лексико-семантический вариант так же говорил и Новиков Л.А. Согласно его трудам, лексико-семантический вариант слова выступает в качестве элементарной единицы, а роль основной единицы отведена слову. Лексико-семантический вариант – ячейка системы, которая отражает в процессах мышления и коммуникации «сегменты действительности», «слово-понятие» (по Л.В. Щербе) (Новиков, 1982).

Таким образом, лексико-семантический вариант является ключевым элементом в процессах мышления и коммуникации, позволяющим отражать и передавать смысловую информацию в виде слов и понятий. Он представляет собой ячейку системы, которая регулирует понимание и восприятие различных аспектов реальности, и является неотъемлемой частью языковой компетенции человека.

Подытоживая все вышесказанное, можем отметить, что лексико-семантический вариант — это один из аспектов лексического значения слова. Он представляет собой варианты значения слова в зависимости от контекста, общей ситуации и других факторов. Он может быть определен как совокупность всех возможных значений слова, которые могут быть использованы в различных контекстах. Каждый лексико-семантический

вариант может иметь свои синонимы, антонимы и другие лексические оттенки.

1.4. Понятие лексико-семантического поля

Современная лингвистика представлена множеством подходов к изучению семантического поля. Сам термин "семантическое поле" ввел Г. Ипсен, определяя его как группу слов, имеющих общее значение (Ипсен, 1924). При описании лексики такой зарубежный ученый как Й. Трир использовал термин "система", а не "поле" (Трир, 1913).

Вообще термин «поле» был применен в начале 19в. в области физики учеными М. Фарадейем, А. Эстердом и А. Ампером. Понятие термина в данном случае было связано с электрическими зарядами. А вот одним из первых ученых, кто предложил идею поля в лингвистике, является немецкий лингвист Йост Трир. В своих работах Й. Трир описывал поле как совокупность слов, связанных общим смыслом и относящихся к определенной области реальности. Он рассматривал поле как систему смысловых отношений между словами, которые входят в это поле (Трир, 1931).

Современный язык содержит множество разнообразных, но в то же время связанных лексических элементов, которые образуют целостную систему языка. Именно такое разнообразие лексики позволяет существовать различным подсистемам лексики. Изучение лексического пласта и его подсистем привело к появлению теории семантического поля, которая помогает искать ресурсы для более глубокого понимания лексических явлений в языке (Арутюнова, 1999:346). По всему миру ученые в своих работах изучали «лексический пласт и его подсистемы», среди них и наши соотечественники, например, И.А. Стернин, З.Д. Попова, Н.Д. Арутюнова и многие другие (Стернин, Попова, 2009; Арутюнова, 1999).

Термин "семантическое поле" среди лексических единиц языка до сих пор остается малоизученным и не имеет четких границ применения в лингвистике. Он часто используется для обозначения различных словесных групп и не имеет определенного объема в данном понятии.

По мнению И.А. Стернина и З.Д. Поповой, лексико-семантическое поле (ЛСП) – совокупность большого числа слов одной или нескольких частей речи, объединяемых общим понятием (семой) (Попова, Стернин, 2009). Например: футболка, джинсы, платье, брюки, рубашка и т.п. – «предметы одежды»; день, мгновение, сутки, век, весна, осень и т.п. – «наименование периодов времени».

И.В. Арнольд выделял следующие определение для поля — это группа слов, охватывающих определенную сферу человеческого опыта, связанных между собой по значению. Это множество слов создается на основе общего свойства, которое объединяет их компоненты (Арнольд, 1984).

Согласно ученому И.М. Кобозеву, лексико-семантическое поле – это совокупность языковых единиц, которые объединены одним содержанием и отражают понятийные, предметные или функциональные сходства обозначаемого явления. Любое семантическое поле может быть охарактеризовано по следующим параметрам:

- 1) между единицами поля присутствуют семантические отношения;
- 2) отношения носят системный характер;
- 3) лексические единицы взаимозависимы и взаимоопределяемы;
- 4) относительная автономность поля;
- 5) обозначаемое смысловое пространство непрерывно;
- 6) семантические поля во всей лексической системе взаимосвязаны (Кобозева, 2000).

Проанализировав вышеприведенные примеры, можем сделать вывод о том, что лексико-семантическое поле — это собрание лексических единиц, объединенных содержанием и отражающих понятийные, предметные или функциональные сходства обозначаемых явлений.

Несмотря на то, что на сегодняшний день не существует единого определения, терминология отечественных и зарубежных ученых различается, мы можем выделить «суть» лексико-семантического поля — это совокупность слов, связанных общим значением или темой. Оно представляет собой группу слов, которые могут быть использованы для обозначения одного и того же явления, предмета или понятия. Понятие лексико-семантического поля имеет важное значение для изучения языка, так как позволяет понимать не только значения отдельных слов, но и их взаимосвязь и контекстуальную вариативность. Лексико-семантические поля помогают носителям языка лучше понимать и использовать слова в соответствии с конкретной ситуацией и контекстом, а также помогают при изучении новых слов и расширении словарного запаса, позволяя выявлять общие черты и различия между группами слов.

1.5. Типы лексико-семантических полей

В мире лингвистики теория полей начала появляться с 19 века. Как уже упоминалось ранее, поле в лингвистических науках — одно из менее определенных терминов, объем понятия которого разными учеными трактуется по-разному, не имеющий единой установленной четкой структурной организации и лексического наполнения. Такие ученые как А.А. Уфимцева, Й. Трир, Г.С. Щур и другие представляли миру свои концепции поля и предлагали определения. Несмотря на это, большинство ученых сходятся в том, чтобы выделить следующие основные типы полей: понятийные, семантические и ассоциативные.

Понятийное поле тесно связано с ученым Й. Триром, который определял "понятийное поле" как систему понятий, которая отражает структуру

реальности или определенной сферы знания (Караулов, 1976). У каждого понятийного поля есть зависимое словесное (лексическое) поле, которое может быть вычленено только при соотнесении с определенным понятийным полем. И именно Йосту Триру приписывают заслугу разделения «понятийного» и «лексического» полей в 1931 г. и введения данных терминов в научный обиход.

А.А. Уфимцева так же говорила о понятийных полях, они же концептуальные поля. Согласно ее трудам, понятийное (концептуальное) поле вбирает в себя область понятийного содержания, которое определено логикой миром предметов и мышления человека (Уфимцева, 1988).

В своей классификации парадигматических полей Г.С. Щур выделял два типа, одним из которых так же является понятийное поле. Он говорил о том, что слова внутри такого поля объединены общим понятием, что является элементарным полем, или несколько понятий, значения которых близки – комплексное поле; второй тип – лексическое поле, где слово является ядром. Помимо этого, стоит упомянуть, что, кроме парадигматических полей, Г.С. Щур различал функционально-семантические, грамматические, синтаксические и ассоциативные (Щур, 1974).

Рассмотрим второй тип поля, который выделяет наибольшее количество лингвистов, а именно семантическое поле. Широкое распространение данного термина пришлось на конец первой четверти 20 века после выхода в свет работ Г. Ибсена, где семантическое поле рассматривалось как комплекс слов с одинаковым значением, разработанное на парадигматическом подходе (Щур, 1974).

Рассмотрим лексико-семантическое поле на примере синонимической группы, например оценочные прилагательные характера: злой, бездушный, эгоистичный, бессердечный. Для данной группы возможно подобрать антонимичную – добрый, отзывчивый, доброжелательный. Семантическое

поле оценочных прилагательных характера имеет большой объем и вбирает в себя немалое количество синонимических и антонимических групп, соответствующих им. В данном примере мы можем наблюдать объединяющий интегральный семантический признак данного поля – «нравственное отношение», но их значения не идентичны. Единцы данного ЛСП имеют разные дифференциальные признаки, например «желающий добра, готовый содействовать благополучию других» (доброжелательный), «легко отзывающийся на чужие нужды, готовый помочь» (отзывчивый). Кроме этого, узуальные, стилистические, коннотативные и деривационные компоненты значения у единиц так же различаются.

А.А. Уфимцева в своей классификации выделяет семантическое поле как явление, отражающее культурную и национальную своеобразность, лексико-семантические группировки (Уфимцева, 1988).

Понимание "семантического поля" является многогранным и неоднозначным, оно тесно связано с группировками слов, которые основаны на различных принципах и отражают разные свойства лексического состава языка. Упомянутые А.А. Уфимцевой группировки условно могут быть разделены на ассоциативное и понятийное поля.

Говоря про эти поля, нельзя не упомянуть Ю.Н. Караулова, который отметил, что разница между ассоциативным и понятийным полями связана с параметром времени. Из-за «моментальности», естественности ассоциативного поля параметр времени близок к нулю, что позволяет данное поле сопоставить с отражением мыслительных структур. В противопоставление идет понятийное поле, где понятия соединяются и противопоставляются в суждениях, раскрываются во времени подобно тексту, и, следовательно, его параметр времени не равен нулю. Таким образом, ассоциативное поле может выступать характеристикой носителя языка, говорить об уровне владения языком, в то время как понятийное поле

стремится отражать саму действительность. И согласно трудам Ю.Н. Караулова, именно семантическое поле тяготеет к тому, чтобы вобрать в себя обе вышеупомянутые характеристики (Караулов, 1976).

Ассоциативные поля были впервые представлены в середине 20 века швейцарским лингвистом Шарлем Балли, который описывал их как «бесчисленное множество слов, возникающие на ассоциации с ранее произнесенным словом». Иными словами, это концепция, где каждое слово находится в ассоциативной сети, которая связывает его с остальными терминами. Например, футбол – матч, игроки, поле, мяч, ворота и т.д. Стоит отметить, что выделение ассоциативных сетей не может быть объективным, поскольку данные психологические ассоциации зависят от возраста, рода деятельности, социального статуса и т.п. (Щур, 1974). Как можно было заметить, в основе данного подхода лежит вовсе не семантические связи между словами поля, а психолингвистический подход. С такой же точки зрения ассоциативные поля рассматривала и А.А. Уфимцева, называя их полями, разнообразными по отношению связи слов по смыслу, которые варьируются между языковыми общностями и индивидами (Уфимцева, 1988).

Совершенно по-иному семантические поля рассматривал немецкий филолог Р. Майер. В своей работе «Значение системы» выделяет следующие типы:

- 1) Естественные (наименования растений, птиц, чувственно-эмоциональных восприятий и т.п.);
- 2) Искусственные (названия предметов мебели, инструментов и т.п.);
- 3) Полуискусственные (терминология охотников и рыбаков, этические понятия и т.п.) (Майер, 1910).

Таким образом, классификация семантических полей Р. Майера имеет важное значение для лингвистических исследований и обучения языкам, в том числе английскому. Она позволяет лучше понимать семантику слов и их

использование в различных контекстах, что важно для создания эффективных текстов и рекламных материалов, а также для разработки методик обучения английскому языку с учетом специфики лексических единиц.

Таким образом, типы лексико-семантических полей — это инструмент для описания и классификации лексических единиц языка. Они позволяют выделить смысловые группы слов, которые образуют определенное поле, сходное по значению и синтаксическому использованию. При этом в рамках одного поля могут находиться слова разных частей речи. Использование лексико-семантических полей способствует более точному описанию лексической системы языка и определению лексической близости между словами.

1.6. Взаимоотношений элементов лексико-семантических полей

Как уже упоминалось ранее, основной единицей лексико-семантического поля является слово в одном из своих значений, иными словами, лексико-семантический вариант. Каждый ЛСВ участвует в следующих трех видах смысловых отношений:

- синтагматических;
- парадигматических;
- ассоциативно-деривационных.

Согласно Ю.А. Бессоновой, каждый лексико-семантический вариант имеет свое микрополе (Бессонова, 2011). Так, в рамках ЛСП ВОДА-1 как «естественные и искусственные водоемы» слова море, океан, река, лужа, залив связаны парадигматическими отношениями; - слова плавать, нырять, ходить, купаться – синтагматическими отношениями; - слова водный, водяной, водянистый – деривационными отношениями. В рамках ЛСП ВОДА-2 как «формы движения жидкости» соответственные отношения будут выражены другими лексико-семантическими вариантами: слова струя, наводнение,

течение, брызги, капля имеют парадигматические отношения; слова брызнул, расплескал, пустил – синтагматические отношения; слова струйный, разбрызгивающий, плескающийся – деривационные отношения. ВОДА-3 как «природное явление» содержит свои набор лексико-семантических вариантов: слова ливень, роса, дождь, морось – примеры слов с парадигматическими отношениями; слова идти, пойти, начинаться – синтагматическими отношениями; слова дождевой, штормовой, ливневый – деривационные отношения. ВОДА-4 как «ассоциативно связанные существительные»: слова гавань, лодка, баржа, парус – парадигматические отношения; слова отправляться, причаливать, отчаливать – синтагматические отношения; слова портовый, лодочный, якорный – деривационные отношения.

Но, учитывая то, что это лексико-семантические варианты одного и того же слова, то все они будут включены в общее лексико-семантическое поле ВОДА.

Караулов Ю.Н. разработал иную модель, которая четко подразделяет оппозиции (отношения) между словами в лексико-семантическом поле на следующие четыре оппозиции:

1. Нулевая – слова-дублиеты, абсолютные синонимы (бегемот – гиппопотам, will – testament);
2. Привативная – семема одного слова полностью включается в семему другого слова (ягода – клубника, птица – воробей, мебель – диван);
3. Эквиполентная – вариант, где в каждой семеме имеются идентичные семы, но возможно любое количество (задача – работать, океан – плавать, поле – пахать);
4. Дизъюнктивная - оппозиция, где семемы не имеют общих сем (мышь – пила, телевизор – роса, кислород – наволочка) (Попова, Стернин, 2009).

Таким образом, модель Караулова позволяет более точно определить семантические отношения между словами в лексико-семантическом

поле. Она имеет большое значение для лингвистических исследований и обучения языкам, и может быть использована в различных сферах, где важен правильный выбор слов и их сочетаний.

Парадигматически связанные слова поднимают одну из главных проблем лексико-семантики – проблему описаний лексических значений. Лексика – это разнообразие взаимосвязанных ЛСП или классами, ЛСВ которых рассматривается. Связи противопоставления между лексико-семантическим вариантом слов различаются по степени общности. Выделяют широкие связи и специфические, которые применимы для определенной понятийной области. Внутри поля встречается группа синонимичных корреляций, где отношения между словами – полное или частичное совпадение лексико-семантический вариант. Именно такие слова И.М. Кобозева определяет как синонимы (Кобозева, 2000).

1.7. Лексико-семантическое поле в структурном значении

Существует традиционная точка зрения касательно структуры лексико-семантического поля (например, А.А. Уфимцева и И.А. Стернин разделяют данную точку зрения). В его составе выделяют ядро, центр (приядерная зона) и периферия (Уфимцева, 1988; Стернин, 2009).

Ядро поля, оно же имя поля, — это единица, обозначающая общее значение всего поля, архисему. Центр поля содержит в себе единицы, чьи дифференциальные семантические признаки меньше. Периферия – единицы, семантическая или стилистическая связь с ядром которых более удаленная.

Для рассмотрения структуры лексико-семантического поля была выбрана лексема «жизнь», так как ее общее значение легко выводимо, она не является термином и стилистически окрашенной единицей, частотная и имеет определенный денотат. Согласно словарным определениям, лексема «жизнь» «совокупность явлений, происходящих в организмах, особая форма

существования материи» (Ожегов, 1977), «существование вообще, бытие в движении и развитии» (Ушаков, 1994), «форма существования материи, закономерно возникающая при определенных условиях в процессе её развития» (Аверинцев, 1989), ее синонима «существование» «жизнь, бытие» (Ожегов, 1977) и глагола «жить» «существовать, находиться в процессе жизни, бытия» (Ожегов, 1977), архисемой поля будем считать «существование, бытие организма». Таким образом, ядро лексико-семантического поля «Жизнь» включает три единицы: имя поля – существительное «жизнь», его синоним «существование» (2) (цифра указывает на ЛСВ слова) и глагол «жить» (1), обозначающий событие, продолжающееся от рождения/появления организма до его смерти.

Вышеприведенные лексемы являются нейтральными и наиболее частотными. Также единицы, включенные в ядро ЛСП, обладают большим количеством синонимов, которые различаются по сфере употребления или эмоциональной окрашенностью. Следующие синонимы составляют центр лексико-семантического поля «Жизнь»: бытие, житье-бытье, здравствовать, жить-поживать (книжн.); срок земной души, благоденствовать, вековать (устар. высок.); отведенное время, прозябать (высок.); век, дни (устар.); жистянка, житуха (жарг.); коптить небо, влачить (жалкое) существование, быть в живых, коротать век, процветать (разг.). Нельзя не отметить, что, помимо основных единиц – лексем, в поле включаются также фразеологические единицы. Они наиболее ярко репрезентируют концепт единицы «жизнь», так как именно через ФЕ может быть отражена культура народа, ведь почти все фразеологические единицы имеют эмоциональную окраску.

Поскольку компоненты ядра отвечают за выполнение функций поля, то они являются более употребляемыми единицами речи. Не существует четко обозначенных границ окончания ядерной и приядерной области и начала периферии – переход происходит постепенно (Лаптева, 2016).

Рассмотрим структура ЛСП, предложенную Ю.Н. Карауловым. Он выделяет следующие компоненты:

- названия (имя поля) – например, «ДЕТИ»;
- ядро (ключевые слова) – например, синонимы (ребятишки, малыши, детвора), антонимы (взрослые, родители, старики), дериваты (детство), типичная сочетаемость (малые, хорошие, невинные);
- периферия (слова, связанные с ядром семантически или стилистически менее тесно) – слова мелюзга, мелкота (Караулов, 1972).

В данной классификации ядро поля выступает именем, общим значением, архисемой (например, «дети» по отношению к словам «мелюзга», «мелкота»). Приядерная зона – единицы, чьи дифференциальные семантические признаки меньше – «малыши», «детвора». Периферия – единицы, которые наиболее насыщены, имеют специализированное содержание и близко взаимодействуют с членами смежных лексико-семантический поле – «мелочь пузатая», «несмышленыши».

Синонимы в ядре поля образуют синонимический ряд, что представляет из себя узкую семантическую группировку слов. Входящие туда единицы, как правило, имеют от двух и больше общих компонентов в сравниваемых значениях, эти компоненты, в свою очередь, формируют микросистему внутри лексико-семантического ряда. И эти же компоненты значения представляют смысловой вариант, смысловое ядро синонимического ряда (Заворуева, Тецкая, 2012).

З.Д. Попова выделяет несколько иную структуру – ядро, ближняя периферия и дальняя периферия. Согласно ее мнению, ядро того или иного лексико-семантического поля включает в себя нейтральные (стилистически и функционально), наиболее частотные единицы. Ближняя периферия вбирает в себя лексемы менее употребляемые, а дальняя периферия – объединение

низкочастотных, многозначных единиц, которые зависят семантически от контекста и могут принадлежать к другим ЛСП (Попова, 2007).

Таким образом, мы рассмотрели существующие на сегодняшний день структуры лексико-семантического поля. В большинстве случаев выделяются три уровня – ядро, центр и периферия или ядро, ближняя и дальняя периферия. Несмотря на различия в терминологическом аспекте структуры ЛСП, смысловое содержание среди всех ученых сходится – в ядре находится «отправная точка» - единица, которая определяет периферийные размеры поля, а дальше, по убывающей, единицы, чьи дифференциальные семантические признаки меньше.

Раздел 2. Лингвистическая характеристика туристического путеводителя

1.8. Понятие туристического путеводителя

Существует несколько определений для такого понятия как туристический путеводитель. Например, О.Е. Афанасьев считает, что это одна из важнейших форм информационно-справочного обеспечения, неотъемлемая составляющая туристской индустрии, и, одновременно, часть печатной культуры человечества, форма коммуникации и способ трансляции информации (Афанасьев О.Е. 2022). Несколько другое определение предлагает Ю.Н. Розанова: Путеводитель (или гид) определяется как печатное, электронное или аудиовизуальное справочное издание, содержащее сведения об экономике, истории, достопримечательностях страны, региона, города, историческом месте, музее, туристическом маршруте. Они необходимы для помощи туристам ориентироваться в незнакомой местности. Композиция путеводителя часто подчинена рекомендуемым маршрутам осмотра достопримечательностей описываемой местности (Розанова, 2014). А вот В.А. Сатюкова представляет путеводитель как «текст межкультурной коммуникации», созданный при помощи «внутреннего перевода», то есть

«приспособления языковых единиц языка общения к иноязычной культуре в ходе прямого межкультурного контакта» (Сатюкова, 2018).

На основании всего вышеперечисленного мы можем составить свое определение для термина «туристический путеводитель». Таким образом, в нашем представлении туристические путеводители – неотъемлемая часть туристской индустрии в печатном, электронном или аудиовизуальном виде, которая содержит разностороннюю информацию об определенной стране, городе или регионе, помогающая туристам лучше ориентироваться в незнакомом месте, а также выступает частью печатной культуры человечества, формой коммуникации и способом трансляции информации.

Так же англоязычные туристические тексты характеризуются широким употреблением эмотивной лексики, аббревиатур и имен собственных.

В англоязычных туристических статьях широко встречаются имена собственные, так как они используются для обозначения конкретных мест и достопримечательностей. Такие имена как *Big Ben* или *Buckingham Palace*, могут быть хорошо знакомы туристам, и использование этих имен может помочь установить связь с читателем.

Аббревиатуры также широко используются в туристических статьях, особенно если они связаны с транспортом или другими средствами передвижения. Например, *JFK* для обозначения аэропорта Джона Кеннеди в Нью-Йорке или *Eurostar* для обозначения скоростного поезда, который соединяет Лондон и Париж.

Эмотивная лексика также часто встречается в туристических статьях, так как она может помочь создать эмоциональную связь с читателем. Например, такие слова как *magnificent*, *amazing* или *fascinating* передают чувства, которые вызывает у туриста конкретное место или достопримечательность. Это может быть полезно для привлечения внимания читателя и заинтересованности в посещении места.

1.9. Классификация путеводителей

Многие исследователи при описании путеводителей выделяют следующие виды печатных изданий:

1. наглядные (с фото и иллюстрациями, часто дополненные 3D картой);
2. информационные (с информацией о достопримечательностях, адресами отелей и ресторанов);
3. для отдыха (с заранее составленными маршрутами, где минимум текста и максимум иллюстраций);
4. для бэкаперов (бэкпекеров) (путеводители, в которых рассказывают о своем опыте сами путешественники);
5. для диванных путешественников (ознакомительные, помогающие понять, хочет ли читатель ехать в ту или иную страну);
6. для самостоятельных путешественников (путеводители для тех, кто хочет путешествовать нестандартными маршрутами с комфортным проживанием) (Бахвалова, 2012; Жулина, 2014; Павлюк, 2010, 2006; Полякова, 20218; Руцинская, 2011; Peel, Sørensen, 2016).

По жанровому признаку различают путеводители:

1. рекламно-справочные издания;
2. справочно-рекламные издания;
3. авторские путеводители (Афанасьев, 2022).

Все типы путеводителей включают в себя базовые сведения: исторические сведения, описание и расположение достопримечательностей, карты, удобное время для посещения и стоимость билетов, экскурсионные программы, ближайшие кафе и сувенирные магазины, информацию для людей с ограниченными возможностями и номера телефонов справочных службы. Авторский путеводитель дополнен предисловием, подробным описанием магазинов, местами отдыха, гостиницами, алфавитным указателем,

информацией об авторе или авторах, а также культурологической информацией.

1.10. Особенности туристического путеводителя

Основными и общими функциональными свойствами путеводителей являются:

1. *Актуальность* (соответствие путеводителя современной обстановке и характеристикам объектов)
2. *Достоверность* (соответствие информации действительности)
3. *Репрезентативность* (способность путеводителя отражать важные характеристики туристских объектов и представлять туристский потенциал региона или города)
4. *Научность* (отражение объективных знаний)
5. *Нравственность* (содержание путеводителя должно соответствовать нравственным и моральным устоям общества)
6. *Художественность* (отражение реальности через мировоззрение автора)
7. *Доступность* (понятность для читателя);
8. *Занимательность* (удерживание интереса и внимание читателя)
(Афанасьев О.Е. 2022).

И.И. Рущинская выделяет функции и жанровые особенности, которые характерны для любого путеводителя, будь то печатная или электронная версия:

1) Справочная книга – структура, вобравшая в себя бытовую и научно-популярную информацию, разделяющая путешествия на «светские» и «религиозные» типы, для каждого из которых подбирается стиль изложения, от строгого до свободного. Для любого типа путешествия существует «бытовое» пространство, которое включает в себя цены, расписания, транспорт.

2) Перенос научных знаний на уровень обывателя – сочетание научно-справочного и научно-популярного стилей для упрощения информации, предоставляемой читателю, придания ей эмоциональной окраски, прибегая к использованию терминов, цитат, лексических средств.

3) Формирование нового поведенческого стереотипа у читателя – для достижения этой цели прибегают к различным приемам для обслуживания массового запроса на руководство, вызванного массовой культурой, которые могут включать в себя демонстрацию престижа определенных действий, советы, зависящие от уровня развитости туристической индустрии в регионе.

4) Промоутер: регион является продуктом туризма – многие классические приемы рекламы используются при создании туристического путеводителя, начиная от самого представления региона и заканчивая некоторым преувеличением. Выпуск путеводителя в массы невольно приводит к популяризации местности, где турист превращается в так называемого клиента, а регион - в продукт потребления.

5) Способ представления значимых объектов – конструирование памятников или предметов искусства в объекты массового потребления, где нередко можно встретить адаптацию, а порой и искажение значения и ценности. Путеводитель превращает памятники искусства и истории в объекты поп-культуры, что влияет на цели и ожидания туриста (Руцинская, 2011).

Из вышеперечисленных функций и жанровых особенностей путеводителей можно сделать следующий вывод:

Путеводители являются справочными книгами, которые содержат информацию о быте и научно-популярные знания, разделенные на типы путешествий, с подбором соответствующего стиля изложения. Они также представляют собой способ передачи научных знаний обывателям, используя термины, цитаты и лексические средства. Кроме того, путеводители могут

формировать новые поведенческие стереотипы у читателей, демонстрируя престиж определенных действий и давая советы, зависящие от уровня развития туристической индустрии в регионе. Они также являются инструментом рекламы региона, использующим многие классические приемы рекламы, начиная от самого представления региона и заканчивая некоторым преувеличением. Наконец, путеводители могут превратить памятники искусства и истории в объекты поп-культуры, что влияет на цели и ожидания туристов.

Нами было принято решение рассмотреть англоязычные туристические описания достопримечательностей с позиции лексико-семантического поля по нескольким причинам. Во-первых, это позволяет точнее понять значения слов и их отношения друг к другу в контексте описания достопримечательности. Лексико-семантическое поле определяет смысловые связи между словами и помогает понять, как они используются в тексте. Во-вторых, рассмотрение лексико-семантического поля может помочь определить ключевые слова, которые наиболее часто встречаются в туристических статьях. Это может быть полезно при создании рекламных материалов, где правильный выбор слов и их сочетаний имеет большое значение. В-третьих, рассмотрение лексико-семантических полей позволяет выявить стиль и тональность текста. Например, использование эмотивной лексики может добавить эмоциональную окраску в повествование.

Таким образом, рассмотрение англоязычных туристических описаний достопримечательностей с позиции лексико-семантического поля может быть полезно для понимания значения слов и их отношений друг к другу, а также определения ключевых слов и стиля текста.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Лексическая система языка - совокупность единиц, связанных устойчивыми отношениями. Структура системы представляет собой комбинацию отношений между ее элементами, комбинации формируют систему различных уровней, которые взаимодействуют и формируют общую языковую систему.

2. Слово — это наименьшая единица языка, выражающая понятие, имеющее свое лексическое значение, являющееся смысловой характеристикой слова.

3. Лексико-семантический вариант — это один из возможных вариантов, в которых может использоваться слово, если оно многозначное.

4. Лексико-семантическое поле - группа слов, обладающих общим значением, охватывающих определенную сферу.

5. Лексико-семантические поля традиционно делят на понятийные, семантические и ассоциативные. Некоторые ученые выделяют функционально-семантические, грамматические, синтаксические.

6. Каждый лексико-семантический вариант участвует синтагматических, парадигматических и ассоциативно-деривационных отношениях. Оппозиции между словами в ЛСП бывают нулевыми, примитивными, эквивалентными и дизъюнктивными.

7. Структура лексико-семантического поля включает в себя ядро поля (имя), центр и периферию. Также встречаются термины название поля, ядро, ближняя и дальняя периферия.

8. Туристический путеводитель - неотъемлемая часть туристской индустрии в печатном, электронном или аудиовизуальном виде, которая содержит разностороннюю информацию об определенной стране, городе или

регионе, помогающая туристам лучше ориентироваться в незнакомом месте, а также выступает частью печатной культуры человечества, формой коммуникации и способом трансляции информации.

9. Печатные издания путеводителей могут быть разделены на наглядные, информационные, для отдыха, для бэкаперов, для диванных путешественников и на для самостоятельных путешественников. По жанровому признаку различают путеводители рекламно-справочные, справочно-рекламные и авторские.

10. Туристические путеводители обладают такими свойствами как актуальность, достоверность, репрезентативность, научность, нравственность, художественность, доступность, занимательность. Путеводители осуществляют функции справочной книги, переноса научных знаний на уровень обывателя.

ГЛАВА II. Анализ англоязычных описаний туристических достопримечательностей

Подготовленный корпус для анализа составляет 87 англоязычных туристических статей, взятых из интернет-источников таких путеводителей как *TripAdvisor*, *Destguides*, *World Travel Guide* и *Nomadic Matt*. В исследовательской главе нами был проведен анализ лексических единиц, которые мы объединили в 9 лексико-семантических полей. Кроме того, на основании высокой частотности были выделены три группы слов, не входящие ни в одно ЛСП. В данную категорию вошли аббревиатуры, эмотивная лексика и имена собственные.

2.1 Лексико-семантические поля в англоязычных описаниях туристических достопримечательностей:

2.2.1. Лексико-семантическое поле «Время»

В нашей работе ядро лексико-семантического поля «Время» представлено категорией слов, отображающих понятие календарного времени, а периферия преимущественно содержит устойчивые выражения и фразеологизмы.

Мы выделили следующие лексико-семантические группы внутри лексико-семантического поля «Время»:

1) номинация времени

(1)

Home to Leonardo da Vinci's Mona Lisa, the Louvre is considered the world's greatest art museum, with an unparalleled collection of items covering the full spectrum of art through the ages.

В примере 1 выражение *through the ages* означает длительный период времени – *a very long time* (Oxford Learner's Dictionary) – прошедший с момента создания самых ранних произведений искусства до наших дней. Синонимами выступают такие слова как *centuries*, *millennia*, *epochs* и т.д. Также слово *ages* обладает эмоциональной окраской, которая подчеркивает значимость и длительность временного периода, охватываемого коллекцией Лувра.

Помимо упомянутого значения в примере 1, *age* может обладать и другим значением:

(2)

The palace and park ensemble Pavlovsk was created in the **age** of Russian classicism of the late 18th - early 19th centuries by the constellation of famous architects and decorators of the **time**: Charles Cameron, Vincenzo Brenna, Giacomo Quarenghi, Pietro Gonzaga.

Это хорошо прослеживается в примере 2, где контекст определяет слово как *a particular period of history* (Oxford Learner's Dictionary). В данном контексте слово *age* используется для описания временного периода, в который был создан Павловский ансамбль, и подчеркивания его исторической значимости. Синонимами выступают *epoch, era, period*.

К номинации времени так же относится *time*. В примере 2 значение – *period* (Oxford Learner's Dictionary). Слово *time* в данном контексте не несет ярко выраженной эмоциональной окраски, однако оно может вызывать уважение к истории и культурному наследию России.

Другое значение прослеживается в примере 3 - *a period of history connected with particular events or experiences in people's lives* (Oxford Learner's Dictionary):

(3)

It was built in Paris as the entrance arch for the 1889 World's Fair. At the **time**, its 324 metres of height made it the tallest human-made structure in the world, and it held that title for 41 years!

Здесь *time* обозначает конкретный временной период, связанный с постройкой Эйфелевой башни в Париже.

В собранном корпусе встретилось еще одно значение *time*:

(4)

The Great Bell's strikes were heard for the first **time** on 11 July and the quarter bells first chimed on 7 September.

В вышеупомянутом примере *time* обозначает конкретный момент времени, когда произошли события, связанные с Биг-Беном в Лондоне. Препозиция *first* делает возможным определить *time* как *an occasion when you do something or when something happens* (Oxford Learner's Cambridge).

Таким образом, в данном параграфе были рассмотрены две лексические единицы – *age* и *time* – в их разных значениях, которые варьировались от контекста. Кроме этого, в данную ЛСГ включены такие слова как *term*, *epoch*, *era*, *season*. Лексико-семантическая группа «Номинация времени» является одной из важнейших в системе ЛСП «Время», поскольку она позволяет описывать места назначения и события с точки зрения временных рамок, что важно для того, чтобы туристы могли организовать свои путешествия и планировать свое время.

2) единицы исчисления времени

Единицы исчисления времени — это важный элемент лексико-семантического поля «Время», который используется для описания временных интервалов и характеристик событий. В языке существует множество слов, обозначающих разные единицы измерения времени, которые можно классифицировать по их продолжительности и функциональному назначению.

Единицей, семантически описывающей наименьшую временную продолжительность, встретившейся в собранном материале, является *moment*:

(5)

Unfortunately, due to refurbishment, you cannot go inside Big Ben at the **moment**.

Таким образом, в примере 5 следует обратить внимание на *at the moment* (*now*), что указывает на временную длительность. Эта фраза подчеркивает текущую ситуацию и подразумевает, что она может измениться в будущем. Функциональное значение единицы измерения времени зависит от контекста. Здесь ее использование обосновывается тем, что указывается на процесс реставрации описываемой достопримечательности, что делает невозможным ее посещение для туристов.

Напротив, единицей измерения времени, семантически описывающей наибольшую временную продолжительность, в нашей работе выступает *year*:

(6)

Fado is an important musical tradition in Portugal, originating in Lisbon and stretching back some 200 years.

Здесь *year* используется для описания продолжительного периода, охватываемого каким-то событием, а именно указывает на продолжительность времени, в течение которого развивалась музыкальная традиция "Фаду" в Португалии. Таким образом, *200 years - A period of twelve months, especially from 1 January to 31 December* (Cambridge Dictionary) - указывает на период времени длительностью в 200 лет, начиная с момента возникновения музыкальной традиции. Эта фраза уточняет временной контекст и важность музыкальной традиции, подчеркивая ее глубокую историю и значимость для культуры Португалии.

Таким образом, слова из данного ЛСГ используются для описания продолжительности и временной длительности туристических поездок, а также для указания точного времени начала или окончания мероприятий и экскурсий. Благодаря использованию единиц исчисления времени туристы могут более точно спланировать свое время и выбрать наиболее удобное время для посещения достопримечательностей и других мест. Помимо вышеуказанного, в нашем корпусе встретились такие примеры единиц исчисления времени как *minute, hour, day, week, month*.

3) круг времени

Лексико-семантическая группа "круг времени" является важным элементом лексико-семантического поля "Время", которая объединяет слова и выражения, связанные с циклическими изменениями во времени. Эта группа включает в себя слова, описывающие периодичность, повторяемость и смену временных интервалов.

(7)

Overcrowding is a problem at Machu Picchu, especially in the **mornings**, when many rush to experience the sunrise.

В данном контексте *morning* используется для описания времени дня, когда многие люди спешат на знаменитую инкскую крепость Мачу-Пикчу,

чтобы увидеть восход солнца. Слово *especially* указывает на то, что утренний период времени является особенно популярным временем дня для посещения этого места, что может привести к переполнению и возможным проблемам безопасности. Согласно Кембриджскому словарю, *morning* - *the part of the day from the time when the sun rises or you wake up until the middle of the day or lunch time* (Cambridge Dictionary). Здесь *morning* имеет функциональное значение, связанное с определенным периодом дня и его характеристиками такими как свет и температура, которые могут быть важными для определенных видов деятельности таких как туризм.

В ЛСГ «Круг времени» относительно примера 7 встретился его абсолютный антоним – *evening*:

(8)

You can simply view the landmark from outside or spend the evening inside watching a memorable show!

Evening является единицей времени, относящейся к периоду дня между днем и ночью – *the part of the day between the end of the afternoon and night* (Cambridge Dictionary). В примере 11 *evening* используется для описания времени дня, когда можно провести время внутри, смотря на запоминающееся шоу в *Moulin Rouge*. Это указывает на то, что вечер является временем дня, когда многие люди проводят свободное время, наслаждаясь различными формами развлечений. *Evening*, так же как и *morning*, имеет функциональное значение, связанное с определенным периодом дня и его характеристиками, такими как свет и температура, которые могут быть важны для посещения развлекательных мероприятий.

Таким образом, ЛСГ «Круг времени» представлена такими единицами как *morning, noon, evening, night, midnight, winter, spring, summer, autumn*. С помощью данных слов, связанных с кругом времени, автор помогает туристам правильно планировать свое время, выбирать наиболее подходящий сезон для посещения конкретных мест, избегать пиковых сезонов и т.д.

4) Приборы для измерения времени

В ЛСП «Время» также была выделена ЛСГ «Приборы для измерения времени» - слова, связанные с различными инструментами и устройствами для измерения времени. Каждый прибор для измерения времени имеет свои уникальные характеристики и функциональное значение, что делает их важными элементами данной лексико-семантической группы.

(9)

When you think of London in England, a famous British landmark that springs to mind is the magnificent **Big Ben clock tower**. The **clock tower** is at the north end of the Palace of Westminster, which acts as the democratic house of Parliament.

At over 316 metres tall, **Big Ben** is one of the world's biggest striking and chiming **clocks**. You can see the four nations of the UK's shields represented on the **clock** face if you look close enough. Unfortunately, due to refurbishment, you cannot go inside **Big Ben** at the moment. However, you can enjoy a tour around the houses of Parliament or a scenic stroll towards London Bridge and the Tower of London while visiting.

Big Ben was renamed Elizabeth Tower in 2012 to mark the Queen of England's Diamond Jubilee. However, the name does not have the same ring to it, and everyone will always think of England's striking **clock tower** as **Big Ben**.

В примере 9 речь идет о *Big Ben clock tower* - высокой часовне, расположенной на северном конце Здания парламента в Лондоне, которая является одной из самых известных достопримечательностей Великобритании. *Big Ben* — это название, которое на самом деле относится к звону, который звучит каждый час в этой часовне. Однако, поскольку звон и часовой механизм тесно связаны, то название *Big Ben* часто используется, чтобы обозначить весь часовой механизм и саму часовню. Именно поэтому в примере 9 мы рассматриваем один и тот же объект под двумя названиями — *Big Ben* и *clock tower*. Согласно оксфордскому словарю для учащихся, *Big Ben - the bell in the clock tower of the British Houses of Parliament. Many people think wrongly that Big Ben is the name of the clock, or of the tower itself* (Oxford Learner's Dictionary). В данном определении, как и в самой статье, подчеркивается, что *Big Ben* не является официальным названием часовни, и автор комментирует это фразой *the name does not have the same ring to it*.

Также в нашем собранном корпусе встретилось слово, обозначающее прибор для измерения времени, который используется для определения даты, месяца, года и других временных параметров:

(10)

Many think it was a burial ground, while others say it acted as an astronomical **calendar**.

Calendar – a printed table showing all the days, weeks, and months of the year (Cambridge Dictionary). В данном контексте *calendar* имеет препозицию *astronomical*, которое является прилагательным от *astronomy – the scientific study of the universe and of objects that exist naturally in space, such as the moon, the sun, planets, and stars* (Cambridge Dictionary). В примере 10 указывается на то, что некоторые люди предполагают, что Стоунхендж использовался как инструмент для определения времени, связанного с астрономическими явлениями такими как положение Солнца, Луны и звезд на небе. Кроме того, данное словосочетание подчеркивает функциональную особенность места, что, безусловно, туристы находят привлекательным и интересным.

Таким образом, в лексико-семантическую группу «Приборы для измерения времени» вошли две единицы – *clock* и *calendar*. Слова из данного ЛСГ используются для описания самой достопримечательности, уточнения ее специфики и создания ее эффектного образа.

5) наречия со значением времени

В языке существует множество наречий, которые помогают выразить отношение к времени. Наречия со значением времени позволяют указать на момент действия, его продолжительность, регулярность и т.д. В данном параграфе рассматриваются наречия, связанные с временем, и их использование в различных контекстах.

Наиболее частотным примером (5 упоминаний в собранном материале) является наречие *now*:

(11)

The Palace also has a famous Amber Room, stolen by Nazi troops during WWII, but **now** recreated by Russian craftsmen.

Проанализировав пример 11, мы пришли к выводу, что контекст позволяет определить *now* следующим образом - *at or from this moment, but not before* (Oxford Learner's Dictionary). В примере ярко представлено

противопоставление прошлого и настоящего. Так, примере 11 интерьер Янтарной комнаты был украден во время Второй мировой войны, представляя собой темное и болезненное прошлое. Однако теперь все воссоздано русскими мастерами, демонстрирующими желание сохранить и восстановить культурное наследие, несмотря на зверства прошлого.

Акцентирование внимания на положительных сторонах той или иной достопримечательности является ключевым аспектом при описании достопримечательности:

(12)

Today, it's the largest mosque in UAE and the third-largest in the world, with a capacity to accommodate 40,000 worshippers **at once**.

Так, *at once* в данном контексте является наречием с временным значением, указывающим на возможность совершения действия сразу же, в одно и то же время - *at the same time* (Cambridge Dictionary). В данном примере наречие *at once* указывает на то, что мечеть способна вместить до сорока тысяч молящихся сразу же, не разделяя их на несколько групп или временных интервалов. Автор использует данное наречие для выделения одного из преимуществ мечети – ее размеров.

Кроме вышеупомянутого, в корпусе встретились такие наречия со значением времени как *again, late, early, always* и *often*. Наречия со значением времени указывают на определенное время или период, в котором происходят события.

б) действия, осуществленные над временем

Часто автор в туристической статье дает советы для путешественников. Например, о том, как лучше распорядиться своим главным ресурсом – временем:

(13)

Its tiny streets are perfect for wandering as you explore the Colosseum, see the Forum and Palatine Hill, visit the Pantheon, **spend time** in Vatican City, admire the Spanish Steps, and toss coins into the famous Trevi Fountain.

Использование выражения *spend time* в примере 13 имеет свою цель – подчеркнуть важность планирования и организации времени, чтобы туристы могли насладиться всем, что город или страна может предложить. Здесь это может быть осмотр различных достопримечательностей Рима таких как Колизей, Пантеон, Испанская лестница и т.д.

Еще одним примером, когда автор дает совет по времяпрепровождению, может служить выражение *to have time*:

(14)

While it usually takes over a month to complete, you can just walk a section if you don't have the time .
--

В первую очередь стоит уточнить, что в данном контексте коллокация *have+time* означает *If you have time, you have enough time to do something* (Cambridge Dictionary). Данный пример показывает, что *have time* используется для описания действия, когда человек имеет достаточно времени на выполнение какого-либо действия. В данном случае, если у человека нет достаточно времени, чтобы пройти всю тропу, он может выбрать участок, который ему подходит по времени.

Таким образом, мы пришли к выводу, что в собранном корпусе наиболее употребляемые глаголы с единицей *time* это *to spend* и *to have*. Эта группа особенно важна для англоязычных туристических путеводителей, так как описание времяпрепровождения тесно связано с временем.

7) Характеристики времени

Завершающая лексико-семантическая группа лексико-семантического поля «Время» - ЛСГ «Характеристики времени». Здесь рассматриваются коллокации слова *time* с прилагательными.

Использование лексики, связанной с характеристикой времени, помогает автору подчеркнуть важность понимания того, как время может быть связано с достопримечательностями:

(15)

The 21,196 km wall also has one of the **longest** construction **times** of all the world landmarks, taking 2,300 years to complete.

В данном контексте эта фраза указывает на то, что время, необходимое для завершения строительства Китайской стены, было одним из самых долгих среди всех достопримечательностей мира. Использование данной лексики позволяет автору подчеркнуть важность времени в контексте достопримечательностей, и указать на то, что не только сама достопримечательность, но и время, затраченное на ее создание, могут быть интересны для туристов. Это может быть важным фактором при выборе места для посещения, особенно для тех, кто интересуется историей и культурой.

Так же встретилась такая препозиция *time* как *bad*, означающая *unpleasant and causing difficulties*:

(16)

With whale watching in the summer, the northern lights in the winter, and geothermal baths for soaking in year-round, there really is no **bad time** to visit!

В данном контексте фраза *no bad time to visit* позволяет автору подчеркнуть, что время года не должно быть препятствием для того, чтобы посетить данное место и насладиться всем, что оно может предложить. Это может быть важным фактором для туристов, которые не могут выбрать конкретное время для посещения и хотят быть уверены, что они не упустят ничего важного.

В данном параграфе были рассмотрены лексико-семантические группы, связанные с характеристиками времени в англоязычных туристических статьях. Были рассмотрены препозиции, описывающие лексическую единицу *time*. С их помощью автор дает советы в какое время лучше всего посетить достопримечательность, а в какое время лучше воздержаться от туристических мероприятий.

Таким образом, мы можем сказать, что ЛСГ «Круг времени» и ЛСГ «Приборы для измерения времени» являются ближней периферией, в то время как ЛСГ «Наречия со значением времени», ЛСГ «Действия, осуществленные над временем» и ЛСГ «Характеристики времени» представляют дальнюю

периферию. К ядру мы относим те лексические единицы, которые характеризуются наибольшей конкретностью семантики времени (ЛСГ «Номинация времени» и ЛСГ «Единицы исчисления времени»).

Таким образом, мы рассмотрели лексико-семантическое поле «Время», где выделили семь лексико-семантических групп: номинация времени; единицы исчисления времени; круг времени; приборы для измерения времени; наречия со значением времени; действия, осуществленные над временем; характеристики времени. В англоязычных туристических статьях лексико-семантическое поле "Время" играет важную роль при описании туристических мест и их характеристик. Оно включает в себя слова, которые связаны с датами, сезонами, продолжительностью и периодичностью туристических мероприятий. Это позволяет описывать места назначения и события с точки зрения временных рамок, что важно для того, чтобы туристы могли организовать свои путешествия и планировать свое время. Данное лексико-семантическое поле представлено 177 примерами, что составляет 9% от всего корпуса.

2.1.2. Лексико-семантическое поле «Процесс создания фотографии»

В данном разделе мы рассматриваем выражения, означающие «делать фотографию»:

(17)

Getting a picture of the infamous sign while you're in LA is, of course, one of the top things to do when here!

В примере 17 *to get a picture* вбирает в себя все детали процесса получения фотографии, который включает в себя выбор объекта, установку параметров камеры, создание композиции, нажатие кнопки затвора и получения готовой фотографии, где *picture* – «фотография», «изображение» (*photograph* – Oxford Learner's Dictionary), а *getting* «создание» или «получение» (*to obtain, buy, or earn something* – Cambridge Dictionary).

Абсолютными синонимами к рассмотренному примеру 17 выступают *to snap pics, to snap images, to take photographs*, что прослеживается в примере 18:

(18)

After **taking** some incredible **photographs** of this iconic landmark in San Francisco, visitors can also bike or walk across it and take in the stunning views of San Francisco Bay and its surroundings.

Здесь *photograph* – «фотография» (*a picture produced using a camera* - Cambridge Dictionary), а *to take* «получение», «создание» (*to photograph somebody/something* – Oxford Learner’s Dictionary).

Таким образом, было выявлено 6 примеров, 5 из которых представляют собой коллокации существительного и глагола, что составляет 0,3% от всего корпуса. Существительными выступают такие слова как *picture, photograph, pic, image*, глаголы представлены *to get, to take, to snap*.

2.1.3. Лексико-семантическое поле «Туристические места и виды деятельности»

В данном разделе мы рассматривали примеры употребления таких слов как *attraction, landmark, sightseeing, tour, guide, explore, trip, adventure* и т.д.

Так, в примере 19 слово *attraction* описывает места, которые привлекают туристов:

(19)

If you fancy doing more non-touristy activities in New York City than visiting the well-known **attractions** above, you will be spoilt for choice.

Согласно Кембриджскому словарю, *attraction* - *something that makes people want to go to a place or do a particular thing* (Cambridge Dictionary). Слово *attraction* в данном контексте относится к местам, которые туристы обычно посещают в Нью-Йорке таким как Эмпайр-стейт-билдинг, Статуя Свободы, Центральный парк и т.д. Автор предлагает, что если туристы захотят посетить другие, менее популярные места, то им будет предоставлено множество выбора.

Для описания экспедиции или путешествия с неожиданными и захватывающими моментами в туристических статьях широко используется слово *adventure*:

(20)

Perfect for outdoor **adventure** lovers, Slovenia offers rugged mountains, untouched landscapes, fantastic ski resorts, plentiful wine, sprawling cave systems, incredible food, and postcard-perfect lakes, such as the famous Lake Bled with its castle on an island.

Adventure - an unusual, exciting or dangerous experience, journey or series of events (Oxford Learner's Dictionary). Таким образом, слово *adventure* здесь используется для обозначения активного отдыха в Словении. Оно помогает передать идею того, что Словения — это идеальное место для тех, кто ищет впечатления и незабываемые приключения на природе.

Таким образом, в собранном корпусе нами было выявлено 119 примеров использования лексических единиц лексико-семантического поля «Туристические места и виды деятельности», что составляет примерно 6,6% от всего собранного материала. Данная лексика является одной из главных составляющих англоязычных описаний туристических достопримечательностей.

2.1.4. Лексико-семантическое поле «Природные красоты»

В данное поле вошли слова, семантика которых включает природные объекты такие как *mountains, lakes, waterfalls, forests, beaches, wildlife, flora and fauna, natural wonders* и т.д. Авторы англоязычных туристических статей используют данные слова и выражения для описания различных природных объектов и явлений с целью заинтересовать туристов.

В примере 21 автору удастся добиться детального описания атмосферы природы Словении, что помогает потенциальным туристам представить, какие впечатления они получат, если решат посетить данное место:

(21)

Perfect for outdoor adventure lovers, Slovenia offers rugged **mountains**, untouched **landscapes**, fantastic ski resorts, plentiful wine, sprawling **cave** systems, incredible food, and postcard-perfect **lakes**, such as the famous Lake Bled with its castle on an **island**.

Mountains описывает горные массивы в Словении - *a very high hill, often with rocks near the top*; *landscape* говорит о неприкосновенных природных пейзажах в Словении - *everything you can see when you look across a large area of land, especially in the country*; *lake* описывает озера в Словении, которые

характеризуются своей красотой и часто служат местом отдыха для туристов - *a large area of water that is surrounded by land*; и последнее *island* описывает остров с замком на нем на озере Блед - *a piece of land that is completely surrounded by water* (Oxford Learner's Dictionary).

В следующем примере 22 следует обратить внимание на заголовок статьи – *Enjoy the great outdoors in Interlaaken*. Уже из самого названия становится очевидно, что большая часть статьи будет посвящена природе:

(22)

Located in the beautiful **mountains** of Switzerland, Interlaken is a gorgeous place to unwind with fantastic hiking, delicious hot chocolate, and plenty of outdoor sports. The area is full of natural attractions to explore, including the St. Beatus Caves (complete with a legendary dragon), the cascading 500-meter-high (1,640 feet) Giessbach **Waterfalls**, the Jungfrauoch **mountain** railway (which leads to the highest train station on the continent), and a plethora of **lakes** (hence the town's name).

Outdoors - *a place outside, away from buildings, where you can experience nature* (Cambridge Dictionary), полагаясь на данное определение, мы можем утверждать, что наши предположения по поводу содержания статьи подтвердились. Это слово описывает природную среду и пространство, находящиеся за пределами зданий и городских улиц. В данном контексте слово *outdoors* описывает природные достопримечательности в Швейцарии и возможности для активного отдыха на природе. Слова *mountains* и *lakes* проанализированы в примере 33, здесь они содержат в себе тот же семантический смысл. Слово *waterfall* в вышеприведенной статье указывает на природный объект, представляющий собой поток воды, падающий с высоты - *water, especially from a river or stream, dropping from a higher to a lower point, sometimes from a great height* (Cambridge Dictionary), а именно в этом контексте речь идет о водопадах Гиссбах, расположенных в Швейцарии.

Таким образом, автор прибегает к использованию лексических единиц, относящихся к ЛСП «Природные красоты» для более точного описания того или иного региона с целью привлечения туристов. Всего в собранном материале насчитывается 23 примера данных лексем, что составляет 1,3% нашего корпуса.

2.1.5. Лексико-семантическое поле «Культурные и исторические достопримечательности»

В данное лексико-семантическое поле путем выборки попали такие лексические единицы как *monuments, castles, palaces, museums, galleries, cathedrals, churches, ruins, historic sites* и т.д.

Таким образом, в примере 23 нам встретилось следующее:

(23)

Not a lot of people visit Romania but this underrated country in Eastern Europe has undiscovered yet picturesque medieval towns like Brasov (home to “Dracula’s **castle**”), Sighisoara, and Sibiu; gorgeous beaches on the Black Sea; and incredible hiking in the Fagaras Mountains — all at dirt-cheap prices. Other major sights include frescoed Byzantine **monasteries**, the steepled wooden **churches** of Transylvania, the hip university town Cluj-Napoca, the post-communist capital of Bucharest, and the Danube Delta, a huge nature reserve.

Castle (замок) — это сооружение, которое было построено для защиты и жилья правителей — *a large strong building, built in the past by a ruler or important person to protect the people inside from attack* (Cambridge Dictionary). В данном контексте слово *castle* описывает замок в Брашове, который связывают с легендарным героем Дракулой. *Monasteries* (монастыри) — это учреждения, которые служат местом общения и жительства монахов — *a building in which monks live and worship* (Cambridge Dictionary). В данном контексте слово *monasteries* описывает фресковые византийские монастыри в Румынии, которые являются историческими и культурными достопримечательностями. И последнее слово *churches* (церкви) — это здания, которые предназначены для поклонения и молитвы — *a building for Christian religious activities* (Cambridge Dictionary). В данном контексте слово *churches* описывает столетние деревянные церкви в Трансильвании, которые являются историческим и культурным наследием.

Кроме того, слова из лексико-семантического поля «Культурные и исторические достопримечательности» используются автором для создания контраста в повествовании, что мы можем наблюдать в примере 24:

(24)

With calm winds, short distances, a coastline littered with over 1,000 islands, and countless **historical sites**, Croatia is one of the world's best sailing destinations.

Таким образом, фраза *historical sites* употребляется в данном контексте, чтобы подчеркнуть, что Хорватия не только является прекрасным местом для парусного яхтинга из-за своего мягкого ветра, небольших расстояний и более чем тысяча островов, но также имеет множество исторических достопримечательностей, которые можно посетить и изучить во время парусного путешествия. Эти исторические места могут включать древние города, крепости, замки, музеи, храмы и т.д. Они представляют большой интерес для туристов, которые желают узнать о культуре и истории Хорватии. Таким образом, употребление фразы *historical sites* помогает расширить понимание того, что именно Хорватия может предложить туристам.

Таким образом, нами было выявлено 107 случаев использования лексики, входящей в ЛСП «Культурные и исторические достопримечательности», что составляет 6% от всего собранного корпуса. Такая частотность объясняется тем, что данные лексические единицы являются центром повествования и описания в любой туристической статье, которая полностью посвящена определенной культурной или исторической достопримечательности.

2.1.6. Лексико-семантическое поле «Местная культура и традиции»

В данном разделе мы рассматриваем единицы лексико-семантического поля «местная культура и традиции», которые описывают национальные праздники, кухню, обычаи и т.п. Нами были выявлены следующие примеры в собранном корпусе: *festivals, cuisine, music, dance, art, folklore, customs* и т.д.

В англоязычных туристических статьях встречаются примеры лексических единиц, отражающих культурные особенности и традиции:

(25)

Meet the famous ravens and discover why they are known as the **guardians of the Tower** and marvel at the imposing White Tower, a magnificent example of Norman architecture at the heart of the Tower of London.

Так, в примере 25 выражение *guardians of the Tower* – вороны, чье присутствие связывают с легендой, согласно которой, если они покинут Тауэр

Лондона, то королевство падет. В данном контексте слово *guardians - a person who protects something* (Oxford Learner's Dictionary) – описывает воронов, которые считаются его охранниками. Использование данного выражения обусловлено необходимостью описания традиционного символа исторического объекта Лондона.

Кроме того, встречается использование иноязычных слов, которые поясняются автором в скобках. Автор прибегает к их использованию для того, чтобы передать неповторимость, уникальность определенной традиции:

(26)

Cycling the cities, taking canal tours, hiking the vast forested areas, archipelago hopping, enjoying **fika** (a Swedish coffee break), and warming up in saunas are just a few of the popular activities that await you here.

Шведское *fika* означает *coffee break* (Bab.la), в большем смысле это целая национальная шведская традиция, которая включает в себя перерыв на кофе и сладости с коллегами на работе или с друзьями. Автор сохранил национальное название *fika*, поскольку это позволяет передать аутентичность и уникальность данной традиции и подчеркнуть ее важность для местных жителей. Это также помогает увеличить интерес туристов к этой традиции и привлечь их в Швецию для ее испытания.

Данная категория представлена 21 примером, что составляет 1,2% от всего корпуса. Единицы данного ЛСП преимущественно используются для передачи колорита определенного региона.

2.1.7. Лексико-семантическое поле «Описания активного отдыха и развлечений»

Времяпрепровождение для туриста является одним из самых важных критериев при выборе пункта назначения. Именно поэтому авторы активно используют слова и выражения типа *hiking, cycling, skiing, water sports, amusement parks, nightlife* и т.д. в своих англоязычных туристических статьях.

Так, в предыдущем примере 27 мы можем наблюдать 5 лексем, относящейся к данному полю:

(27)

Cycling the cities, taking **canal tours**, **hiking** the vast forested areas, **archipelago hopping**, enjoying fika (a Swedish coffee break), and warming up in **saunas** are just a few of the popular activities that await you here.

Упоминание различных видов активного отдыха может помочь привлечь туристов в разные регионы Скандинавии. Например, пешие прогулки (*hiking - the activity of going for long walks in the countryside* – Cambridge Dictionary) заинтересуют туристов, которые хотят посетить лесные и горные местности, в то время как переходы между архипелагами (*archipelago hopping – to visit a group of small islands quickly* - Cambridge Dictionary) заинтересуют любителей морского отдыха. Кроме этого, для привлечения внимания туристов и демонстрации того, что Скандинавия — это не только красивые города и исторические места, но и место, где можно провести активный отдых и насладиться природой, в статье используются следующие примеры: *Cycling* - велосипедные прогулки - *the activity of riding a bicycle*; *canal tours* – каналные прогулки - *a type of sightseeing tour where tourists travel on a boat or barge along a canal or series of canals* и *saunas* – сауны - *a room or small building, often with wood attached to the walls, that is heated to a high temperature, usually with steam* (Cambridge Dictionary).

Другое активное времяпрепровождение представлено в примере 39, где Барселона предстает местом, предоставляющим возможности для активного отдыха и развлечений:

(28)

Be prepared for **late-night dinners** and **parties until dawn**. Besides a great food and **nightlife scene**, there is a wonderful beach, tons of Gaudi architecture (including the iconic Sagrada Familia, which has been under construction for over 100 years!), incredible **food tours**, one of the best history museums in the country, and lots of outdoor spaces.

Так, например, *late-night dinners* (*the main meal of the day, eaten in the evening*), *parties until dawn* (*a social event at which a group of people meet to talk, eat, drink, dance, etc.*) и *nightlife scene* (*entertainment and social activities that happen in the evening in bars and clubs*) заинтересуют туристов, которые хотят узнать ночной город и насладиться шумными вечерами, в то время как *food tours* привлекут любителей местной кухни (Cambridge Dictionary).

Таким образом, единицы ЛСП «Описания активного отдыха и развлечений» является необходимым составляющим англоязычного описания туристических достопримечательностей, поскольку времяпрепровождение туристов вне стен музеев и галерей – важный критерий при выборе дестинации, а данная лексика упрощает выбор для потенциальных гостей того или иного региона. В процентном соотношении на данную категорию приходится примерно 1,4% от всего собранного материала.

2.1.8. Лексико-семантическое поле «Описания услуг и возможностей для туристов»

Лексико-семантическое поле «Описания услуг и возможностей для туристов» включает в себя лексемы, относящиеся к различным услугам, которые могут быть предложены туристам в той или иной стране или регионе. Сюда включены единицы, описывающие различные виды транспорта, размещения, питания и других услуг, которые могут заинтересовать туристов.

Так, в примерах 29 и 30 мы рассматриваем лексемы, относящиеся к питанию:

(29)

Performances normally take place in **restaurants** during dinner.

(30)

Be sure you get out of the center into Jordaan and Oost with their wonderful outdoor **cafes** and fewer tourists.

В примере 29 слово *restaurants* - *a place where you can buy and eat a meal* (Oxford Learner's Dictionary) - указывает на места, где можно поесть и попробовать местные блюда и напитки. В данном случае упоминание того, что в ресторанах проводятся выступления, показывает предложения развлечений для туристов и дает понять, что рестораны могут быть не только местом питания, но и местом проведения культурных мероприятий. Слово *cafes* - *a place where you can buy drinks and simple meals* (Oxford Learner's Dictionary) – в примере 30 указывает на места, где можно выпить кофе или другие напитки, а также перекусить. Препозиция *outdoor* дает понять, что туристы могут

провести время в приятной обстановке на свежем воздухе и насладиться местной кухней.

Так же в собранном материале нам встретились примеры лексем, обозначающие удобства для туристов:

(31)

The most developed area of Grand Canyon National Park, the South Rim offers **amenities** such as **bus service**, **hotels** and **water stations**, but is also more crowded than the North Rim. Scenic highlights include Pipe Creek Vista and Yavapai Point.

В статье использовано слово *amenities - a feature or service that makes a place pleasant, comfortable or easy to live in* (Oxford Learner's Dictionary), подразумевающее все виды услуг и удобств, которые могут быть предложены туристам в определенном месте. В данном случае оно указывает на наличие услуг проезда на автобусе - *bus service*, гостиниц – *hotels* и точек водопровода - *water stations*, которые могут быть полезны для туристов.

Помимо вышеупомянутого мы включили в данное ЛСП такие лексемы как *guide, ticket, resort, transport, tourist route, attraction* и т.д. Таким образом, ЛСП «Описания услуг и возможностей для туристов» представлено 70 примерами, что составляет 4% от всего собранного корпуса. Автор, используя в своей статье данные лексемы, представляет туристам преимущества того или иного региона – предоставляемые удобства – критерий, который может стать решающим для туриста при выборе направления.

2.1.9. Лексико-семантическое поле «Пункт назначения»

Данное ЛСП преимущественно представлено выражениями, включающими в себя такие слова как *destination, itinerary* и *bucket list*.

Наиболее репрезентативной единицей является *itinerary*, в корпусе насчитывается 7 случаев упоминания данной лексемы:

(32)

Make sure to include this bridge on your San Francisco **itinerary**!

Слово *itinerary - a plan of a journey, including the route and the places that you visit* (Oxford Learner's Dictionary) обозначает список мест, которые нужно посетить во время путешествия. В примере 32 автор предлагает добавить в

свой план посещения Сан-Франциско мост, указывая на то, что он является важным пунктом назначения для туристов. Единица *itinerary* имеет препозицию *San Fransisco*, что означает планируемые места посещения именно по городу Сан-Франциско.

В других случаях *itinerary* было представлено с препозициями *Washington D.C.*, *Beijing*, *Paris*, *Berlin*, *Abu Dhabi*, *Jordan* в зависимости от того, какому региону была посвящена та или иная статья.

Как упоминалось ранее, туристические путеводители неизбежно являются рекламной кампанией того или иного региона, ориентированного на туристический бизнес. С целью завлечь посетителей авторы нередко прибегают к ярким выражениям, подчеркивающих всю необходимость посещения рекламируемого «товара». Так, в примере 33 читателя склоняют увидеть Сиднейский оперный театр:

(33)

For a unique view of the Opera House, climb the Harbour Bridge, an activity we label as a must-do on our family travel **bucket list**!

При анализе туристических путеводителей встретила фраза, берущая свое начало из идиомы, при незнании которой могут возникнуть сложности в коммуникации. Интересна этимология данного выражения: идиоматическое *to kick the bucket* – умереть (*to die*), редуцировалось до одного *bucket* в препозиции в качестве определения, и путем соединения мы получаем – *a bucket list*. Данное выражение означает список вещей, которые человек хочет сделать до конца жизни – *a list of things that you want to do before you die*. В данном контексте оно приобретает значение «список мест, которые человек хочет посетить до конца своей жизни».

Таким образом, нами было выявлено 24 примера, относящихся к ЛСП «Пункт назначения», что покрывает примерно 1,3% нашего корпуса. Успешное использование данных единиц позволяет создать яркое и запоминающееся описание, которое может привести к увеличению числа туристов в определенном регионе.

Таким образом, в ходе анализа англоязычных описаний туристических достопримечательностей было выделено 9 лексико-семантических полей, которые охватывают широкий спектр туристических мест и видов деятельности. Каждое лексико-семантическое поле имеет свои особенности, которые могут использоваться для создания ярких и запоминающихся описаний туристических мест и достопримечательностей.

2.2 Частотные группы

2.2.1. Имена собственные

Проанализировав собранный корпус примеров, мы приходим к выводу, что имена собственные встречаются во всех туристических статьях. Это обуславливается необходимостью конкретизировать данные для читателя, например, обозначить конкретные места, достопримечательности, привести важных деятелей, которые имеют непосредственное отношение к предмету статьи.

Таким образом, было выявлено 640 случаев употребления имен собственных в англоязычных туристических статьях. Мы разделяем их на следующие группы:

- Географические названия (страны, города, улицы, реки, моря, горы)

В собранном корпусе на них приходится 18%, что составляет 324 примера.

- Имена людей

В собранном корпусе на них приходится 3%, что составляет 57 примеров.

- Название достопримечательностей (музеи, храмы, соборы, галереи и т.п.). В собранном корпусе на них приходится 14%, что составляет 259 примеров.

Использование имен собственных в туристических статьях повышает информативность и привлекательность текста для читателя. Например, использование имен всемирно известных деятелей влияет на восприятие информации и эмоциональную связь читателя с текстом.

(34)

On this tour, you'll have the rare opportunity to get up close and personal with **Leonardo da Vinci's Last Supper**—one of the world's most celebrated artworks. Meet your guide, a trained art historian, outside of the church of **Santa Maria delle Grazie** (a UNESCO World Heritage Site). Following their in-depth introduction, you'll skip the lines and head straight inside to discover the painting for yourself.

(35)

Home to **Leonardo da Vinci's Mona Lisa**, the **Louvre** is considered the world's greatest art museum, with an unparalleled collection of items covering the full spectrum of art through the ages.

Так, в примерах 34 и 35 мы видим упоминание такого известного деятеля как Леонардо да Винчи (*Leonardo da Vinci*). При прочтении у читателя сразу возникает ассоциативная связь творца с его творениями. Так, создается ассоциация с Миланом и Церковью Санта-Мария-делле-Грацие (*Santa Maria delle Grazie*), где находится его знаменитая картина "Тайная вечеря" и, безусловно, с одним из самых известных произведений живописи - картиной «Мона Лиза».

Имена собственные активно участвуют в передаче информации и создании образа достопримечательности для читателя:

(36)

The Statue of Liberty in **New York** is one of the most recognizable world landmarks. This 151-foot high symbol of independence has been a feature of the **Manhattan** skyline since 1886. The statue was a gift from **France** to the **US**. It was designed by French architects **Frédéric Auguste Bartholdi** and **Gustave Eiffel**. Being a renowned tourist attraction, **the Statue of Liberty** receives 3.5 million visitors a year, with millions more seeing her from **New York** as they explore the city. If visiting, take a boat to **Liberty Island** and go into the statue's crown for stunning views of **New York City**. Of course, be sure to snap a few pics of "**Lady Liberty**" from the shore too!

Так, в примере 36 имена собственные являются значимыми элементами текста, их использование обосновано необходимостью точно идентифицировать объекты и лица, связанные с достопримечательностью. Они помогают уточнить информацию о месте (*New York City, Manhattan, Liberty Island*), о самой достопримечательности (*Statue of Liberty, Lady Liberty*) и о ее создателях (*Frédéric Auguste Bartholdi* и *Gustave Eiffel*). Информация о местоположении позволяет читателю ориентироваться – например, в какую часть города следует отправиться, чтобы увидеть статую. Имена небыизвестных инженера и скульптора привлекают читателей,

интересующихся историей и любителей искусства и архитектуры. Имена собственные также помогают создать ассоциативные связи с конкретными географическими местами такими как Нью-Йорк, США, Франция.

Таким образом, использование имен собственных в туристических путеводителях является важным элементом культурного контекста туристического направления, которые помогает туристам лучше понять местную культуру и историю.

2.2.2. Эмотивная лексика

Эмотивная лексика используется в туристических статьях для того, чтобы вызвать у читателя определенные эмоции и чувства, которые помогут ему лучше воспринимать информацию и запомнить ее. Например, слова *wonderful*, *majestic*, *mesmerizing* и т.д. описывают красоту природных достопримечательностей, а слова *fascinating*, *exhilarating*, *unforgettable* - опыт путешествия.

(37)

Discover London's castle – a secure fortress, royal palace and **infamous** prison where you can explore 1000 years of history. Prepare to be **dazzled** by the **breathhtaking**, **world-famous** Crown Jewels. Take a Yeoman Warder tour and hear **captivating** stories of **pain and passion, treachery and torture**. Meet the **famous** ravens and discover why they are known as the guardians of the Tower and **marvel** at the imposing White Tower, a **magnificent** example of Norman architecture at the heart of the Tower of London.

Таким образом, из примера 37 мы можем выделить эмотивную лексику, которая помогает создать яркое и запоминающееся описание Тауэрского замка в Лондоне. Например, слова *dazzled* и *breathhtaking* описывают впечатляющую красоту и величие Царских Ювелирных изделий, которые можно увидеть в замке. Слова *captivating* и *marvel* создают впечатление увлекательного и удивительного путешествия по истории замка, *a pain and passion, treachery and torture* добавляют эмоциональный оттенок, описывая темные и мрачные моменты истории замка. Кроме того, использование слов *world-famous* и *infamous* помогает привлечь внимание читателя и создать ассоциации с историческим значением замка.

В некоторых случаях эмотивная лексика используется, чтобы вызвать несколько противоположные чувства у читателя, нежели чем радость, удивление или восхищение:

(38)

Pompeii in Italy is one of the most **fascinating** historical landmarks around the world. It was a **thriving** city that, as mentioned, was **unfortunately** destroyed in 79 A.D. when Mount Vesuvius erupted. Interestingly, pyroclastic flows perfectly preserved the town and its doomed residents in a plaster cast-like material. Today, tourists can visit the city's **ruins** and learn more about its **past**. You can even view the **preserved bodies** of some of those that lived there.

Так, в примере 38 слова *ruins*, *past* и *preserved bodies* описывают атмосферу места и добавляют эмоциональный оттенок, вызывая сочувствие к истории и жертвам катастрофы. Помимо этого, эмотивная лексика используется для того, чтобы описать уникальность и историческую значимость Помпеи в Италии. Например, слова *fascinating* и *thriving* вызывают у читателя интерес и желание узнать больше о месте и его истории. Через *unfortunately* и *interestingly* прослеживается вовлеченность самого автора, выражается его эмоциональная реакция. Кроме того, использование слова *today* и призывает к тому, чтобы посетить место и узнать больше о нем, добавляет позитивный оттенок и создает ощущение возможности познакомиться с удивительным местом и его историей.

Таким образом, эмотивная лексика представлена в количестве 523 примеров, что составляет 29% от всего собранного материала. Данная лексика является неотъемлемой частью англоязычных описаний туристических достопримечательностей. С их помощью автор передает атмосферу и настроение места, о котором пишет, и побуждает читателя к посещению той или иной достопримечательности.

2.2.3. Аббревиатуры

Статьи о туристических достопримечательностях направлены на широкий круг лиц, а не специалистов какого-либо узкого профиля, поэтому все встречающиеся аббревиатуры повсеместно известны. Они позволяют

экономить не только время на прочтение, но и делают статью проще для восприятия:

(39)

Constructed in 1928, the Chrysler Building has stood in NYC for almost 100 years.

Так, например, нам представлен пример, где встречается аббревиатура NYC, расшифровывающаяся как *New York City*, по способу образования становится очевидно, что перед нами акроним. Сокращение NYC для Нью-Йорка является одним из самых популярных и признанных сокращений для этого города. Оно просто и удобно для использования в общении, поэтому люди часто предпочитают использовать его вместо полного названия.

Следующий пример использования аббревиатуры в туристическом тексте, который мы рассмотрим, не является повсеместно известным:

(40)

After a short assessment you will be forwarded to a designated Magen David Adam (MDA) unit. MDA will coordinate a testing location with you.

Аббревиатура MDA хорошо знакома жителям Палестинской Национальной Администрации, но туристу из другого уголка мира – вряд ли. Именно поэтому автор статьи сначала дает полное название организации, а в скобках (и далее в статье) указывает акроним с целью экономия времени, которое читатель затратит на изучение статьи, а также и своего собственного – на ее написание.

Таким образом, при анализе собранного материала было выявлено 62 аббревиатуры, что составляет 3,4% от всего проанализированного материала. Все употребляемые аббревиатуры широко известны и помогают экономить время на чтение, а также облегчают восприятие статьи.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. Англоязычные описания туристических достопримечательностей представлены 9 лексико-семантическими полями: «Время», «Процесс создания фотографии», «Туристические места и виды деятельности», «Природные красоты», «Культурные и исторические достопримечательности», «Местная культура и традиции», «Описание активного отдыха и развлечений», «Описание услуг и возможностей для туриста» и «Пункт назначения».

2. В дополнение к лексико-семантическим полям англоязычные описания туристических достопримечательностей представлены тремя группами, выделенными на основании высокой частотности: эмотивная лексика, аббревиатуры, имена собственные.

3. Лексические единицы вышеуказанных ЛСП и групп: вызывают уважение к истории и культурному наследию региона; описывают места назначения и события с точки зрения временных рамок для того, чтобы туристы могли организовать свои путешествия и планировать свое время; используются для описания достопримечательностей, уточнения ее специфики, создания эффектного образа; указывают на определенное время или период, в котором происходят события; выражают советы автора; используются для создания яркого, запоминающегося образа места, достопримечательности или культурного события; описывают национальные праздники, кухню, обычаи и т.п.; упрощают выбор для потенциальных гостей того или иного региона; описывают различные виды транспорта, размещения, питания и других услуг.

4. Использование имен собственных в англоязычных описаниях туристических достопримечательностей помогает создавать ассоциативные связи.

4. Изучение эмотивной лексики показало, что ее использование создает эмоциональную связь с читателем и вызвать у него интерес к посещению места.

5. Использование аббревиатур в англоязычных описаниях туристических достопримечательностей экономят время на чтение и облегчают восприятие статьи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение лексико-семантического поля выявило, что ключевыми аспектами данного явления являются такие понятия как ядро, центр и периферия. Кроме того, для более детального и точного анализа необходимо ознакомиться с такими понятиями как лексико-семантическое значение и лексико-семантический вариант.

Исследование туристического путеводителя показало, что существует классификация, где путеводители подразделяются согласно целевой аудитории читателей, например, для диванных путешественников или для бэкаперов. Кроме того, туристический путеводитель как жанр подразделяется на три категории: рекламно-справочные издания, справочно-рекламные издания и авторские путеводители.

Англоязычные описания туристических достопримечательностей представлены таким важным аспектом как лексико-семантическое поле. Наиболее репрезентативными полями являются «Время», «Процесс создания фотографии», «Туристические места и виды деятельности», «Природные красоты», «Культурные и исторические достопримечательности», «Местная культура и традиции», «Описание активного отдыха и развлечений», «Описание услуг и возможностей для туриста» и «Пункт назначения». Их роль в туристических статьях заключается в описании регионов, вызывая чувство уважения у читателей к историческим событиям и современным культурным традициям, обозначении временных рамок, которые помогают туристам правильно организовать свое время, созданию эффектного и яркого описания достопримечательности или региона, которое привлечет гостей, передачи советов авторов, описании традиционных фестивалей, блюд, традиций и т.п., упрощении выбора дестинации для потенциальный туристов, описании удобств и возможностей, которые будут полезны для читателя, собирающегося в путешествие.

Проведенный анализ во второй главе сделал возможным выявить основные лексические единицы, которые наиболее часто используются при описании туристических мест, а также их семантические значения и контексты использования.

Полученные результаты в дальнейшем будут полезны при создании эффективных текстов и рекламных материалов в туристической отрасли, а также при разработке методик обучения английскому языку с учетом специфики лексико-семантических особенностей в туристическом дискурсе. Кроме того, в перспективе результаты работы можно сравнить с русскоязычными туристическими текстами и разработать рекомендации по переводу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. — Л: ЛГПИ, 1984. — С. 3–11.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
3. Афанасьев О.Е. Туристический путеводитель: понятие, значение, классификация и потребительские характеристики // Сервис в России и за рубежом. 2022. №2 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/turistskiy-putevoditel-ponyatie-znachenie-klassifikatsiya-i-potrebitelskie-harakteristiki> (дата обращения: 07.02.2023).
4. Бахвалова Л.Е. Путеводитель как инструмент формирования имиджа города (на примере путеводителей по городу Ярославлю) // Ярославский педагогический вестник. 2012. №4. Т.1 (Гуманитарные науки). С. 342–345.
5. Бессонова, Ю.А. Семантическое микрополе глаголов речи в литературном языке и говорах [Текст] / Ю.А. Бессонова. — Тамбов: Грамота, 2011. — No 1 (8). — С. 33–37.
6. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. — М: Высш. школа, 1972. — 614 с.
7. Жулина М.А., Кильгишова М.С. Специфика разработки путеводителя как основного справочно-информационного издания в туризме // Огарев-online. 2014. No18. С.1-6.
8. Заворуева Л.А. Семантические связи в лексико-семантических полях / Л.А. Заворуева, Л.Н. Тецкая // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2012. – No 3 (58). – С. 58–60.
9. Караулов, Ю. Н. Структура лексико-семантического поля [Текст] / Ю. Н. Караулов // Филологические науки. – 1972. – No1. – С.57-68.

10. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. — М: Эдиториал УРСС, 2000. — 352 с.
11. Л.П. Крысин. Современный русский язык, 2007. Москва: «Академия».
12. Лаптева, М. Л. Особенности построения лексико-семантического поля концепта «сотрудничество» в политическом дискурсе // Вестник ВГУ. — 2016. — No 3. — С. 57–59 // URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phyllolog/2016/03/2016-03-15.pdf>. (дата обращения: 21.03. 2023).
13. Новиков Л.А. Семантика русского языка. — М: Высш. школа, 1982. — 272с.
14. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст]/С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.
15. Павлюк С. Путеводители: что, зачем и как // «Русский Backpacker»: Форум клуба самостоятельных путешественников. 2006. URL: <https://brclub.ru/topic/7904-путеводители-что-зачем-и-как>.
16. Павлюк С.Г. Путеводители: что, зачем и как? М.: Гумбольдт&Гумбольдт, 2010. 51 с.
17. Полякова И.Е. Теоретические аспекты создания туристского путеводителя // Научные исследования и инновации: Сб. ст. IV Междунар. науч.-практ. конф., Саратов, 14.03.2021 / Под ред. Н.В. Емельянова. М.: КДУ, Добросвет, 2021. С. 113-122.
18. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания), Изд.2, М.: URSS, Книжный дом «Либриком», 2009. – 172 с.
19. Попова, З.Д. Общее языкознание: учеб. пособие [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 235 с.

20. Розанова Ю.Н. Путеводитель как жанр туристического дискурса: диахронический аспект // ИСОМ. 2014. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/putevoditel-kak-zhanr-turisticheskogo-diskursa-diahronicheskiy-aspekt> (дата обращения: 07.02.2023).
21. Рущинская И.И. Путеводитель как вид справочного издания: специфика жанра и формы «взаимодействия» с читателем // Язык и культура. 2011. Т.2. №14(148). С. 78-85.
22. Сатюкова В.А. Специфика отражения лингвокультуры в текстах туристических путеводителей // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. №2 (29). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-otrazheniya-lingvokultury-v-tekstah-turisticheskikh-putevoditeley> (дата обращения: 07.02.2023).
23. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. Москва, 1998.
24. Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т. 4 [Текст]/Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Русские словари, 1994. – 754 с.
25. Трубецкой Н.С. «Основы фонологии», 1939.
26. Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. — М: Наука, 1982. — 336с.
27. Философский энциклопедический словарь [Текст]/С.С. Аверинцев. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – 815 с.
28. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М: Наука, 1973, 280 с.
29. Щур, Г.С. Теории поля в лингвистике. — М.: Наука, 1974. — 256 с.
30. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen./ G. Ipsen // Festschrift fur W.Streitberg. Heidelberg, 1924. p. 30-45

31. Kramsky Jiri. "The word as a linguistic unit", 1969. – The Netherlands: Mouton & Co. N.V., Publishers, The Hague.
32. Meyer, R.N. Bedeutungssysteme. / R.N. Meyer// KZ, 43, 4, 1910. P. 358-366.
33. Peel V., Sørensen A. Exploring the Use and Impact of Travel Guidebooks. Bristol: Channel View Publications, 2016. 264 p.
34. Trier, J. Der Deutsche Wortschatz. Bd. i. Heidelberg:/ J. Trier // Winter in Sinnbezirk des vestandes, 1931. S. 347.

ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА

1. Destguide. URL: <https://www.destguides.com> (дата обращения: 21.11.2022)
2. Nomadic Matt. URL: <https://www.nomadicmatt.com> (дата обращения: 21.11.2022)
3. Tripadvisor. URL: <https://www.tripadvisor.ru> (дата обращения: 21.11.2022)
4. World Travel Guide. URL: <https://www.worldtravelguide.net> (дата обращения: 21.11.2022)

СПРАВОЧНИКИ И СЛОВАРИ

1. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 16.04.2023)
2. Bab.la Dictionary. URL: <https://en.bab.la/dictionary/swedish-english/fika> (дата обращения: 16.04.2023)
3. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 16.04.2023)